



在乌苏里的莽林中

—— 德尔苏·乌扎拉

黑泽明经典影片、奥斯卡最佳外语片《德尔苏·乌扎拉》原著
堪与《瓦尔登湖》相媲美的绿色文学经典
一位乌苏里“人猿泰山”的世纪悲歌

[苏]弗·克·阿尔谢尼耶夫 / 著
王士雯 沈曼丽 黄树南 等 / 译

人民文学出版社



在乌苏里的莽林中

——德尔苏·乌扎拉

1907年乌苏里地区旅行的回忆

[苏] 弗·克·阿尔谢尼耶夫 著

王士燮 沈曼丽 黄树南 等 译

(京)新登字 002 号

В. К. Арсеньев

В ДЕБРЯХ УССУРИЙСКОГО КРАЯ

Государственное издательство

географической литературы

Москва, 1951

图书在版编目(CIP)数据

在乌苏里的莽林中：德尔苏·乌扎拉/(苏)阿尔谢尼耶夫著；王士燮等译。—北京：人民文学出版社，2005

ISBN 7-02-004959-1

I. 在... II. ①阿... ②王... III. 纪实文学—苏联 IV. I512.55

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 011673 号

责任编辑：温哲仙 装帧设计：高静芳

在乌苏里的莽林中——德尔苏·乌扎拉

Zai Wu Su Li De Mang Lin Zhong——De Er Su · Wu Zha La

〔苏〕阿尔谢尼耶夫 著

王士燮 沈曼丽 黄树南等 译

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编：100705

杭州钱江彩色印务有限公司印刷 新华书店经销

字数 210 千字 开本 890×1240 毫米 1/32 开 印张 7.375 插页 8

2005 年 2 月北京第 1 版 2005 年 2 月第 1 次印刷

印数 1--7000

ISBN 7-02-004959-1

定价：19.00 元



1970年，苏联儿童文学出版社出版了专供少年儿童阅读的故事集《原始森林中的奇遇》，从《在乌苏里的莽林中》和其他一些经典作品中精选了十多个森林探险故事，并由画家库兹涅佐夫配以插图。以下这些插图，即选自该书。



原始森林之夜



海鷹的空戰



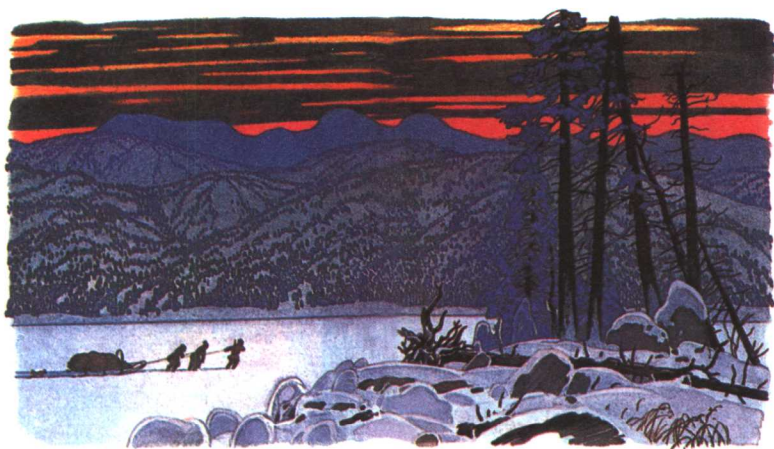
森林的傳說



在鄂伦春村



冬天围猎野猪



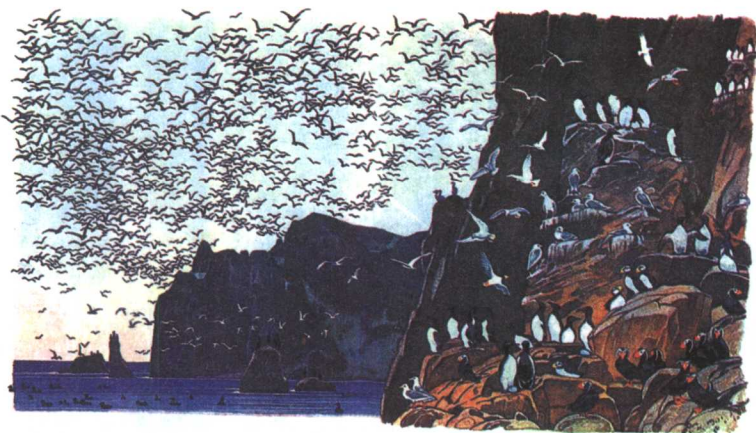
冬季行军



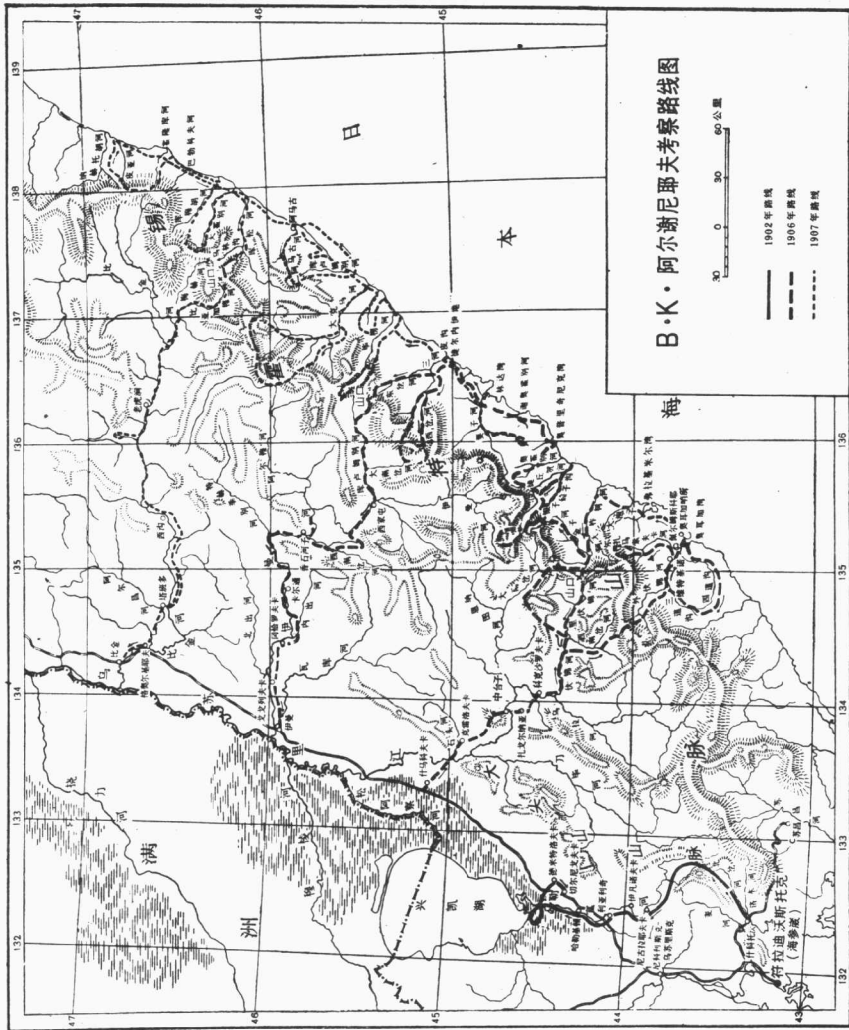
猎虎



冬日捕鱼



鸟群集栖地



照圖詳繪

译者前言

读者面前的这本《在乌苏里的莽林中》是由两部独立的、但是内容上有密切联系的作品构成，一部是《乌苏里地区之行》(新版中译本更名为《乌苏里山区历险记》)，另一部是《德尔苏·乌扎拉》。两部作品讲的都是作者在乌苏里地区考察的见闻和感受。

乌苏里地区指的是黑龙江右支流乌苏里江以东至太平洋海岸的大片土地，大约四十万平方公里。这个地区原是我国的领土，1860年被沙皇俄国通过不平等的《中俄北京条约》割占。这里有众多崇山峻岭，有广阔无垠的原始森林，有丰富的矿藏资源，有丰厚肥沃的土地。为开发这片土地，向乌苏里地区移民，沙俄政府曾多次组织人马，对乌苏里地区进行探险考察。阿尔谢尼耶夫的考察就是其中的一部分。

本书作者弗·克·阿尔谢尼耶夫(1872—1930年)是苏联的一位民族学家、地理学家、作家。他是俄国地理学会会员、俄国东方学会会员，曾任哈巴罗夫斯克(伯力)博物馆馆长，俄国地理学会阿穆尔(黑龙江)分会会长。

阿尔谢尼耶夫1872年出生在彼得堡的一个铁路员工的家庭。1895年他从彼得堡步兵士官学校毕业后，便进入军界供职。1900年他调到远东的符拉迪沃斯托克(海参崴)工作。阿尔谢尼耶夫对地理深感兴趣，又喜欢打猎。当时，符拉迪沃斯托克还是一个不大的城市，周边有许多荒山野岭。他在这里常常身背猎枪，登山涉水，进出原始森林，走遍了周围的山山水水，探测了无数大小路径，领略了自然界的无限风光，为他今后的考察事业打下了基础。上级见他有此兴趣和特长，遂任命他的“狩猎队”队长。名为“狩猎队”，实际上是搜集军事、经济、地理、民族等方面

资料的考察队。

阿尔谢尼耶夫 1902 年正式组建第一支考察队，考察了乌苏里地区南部和兴凯湖部分地区，从而拉开了他延续多年的考察活动的序幕。接着，他又考察了锡霍特山区（1906—1910 年）、堪察加半岛（1918 年）、科曼多尔群岛（1923 年）、乌苏里地区北部（1927 年）以及鄂霍次克海的约内岛等地。考察成了他的毕生事业，而考察的对象则主要是乌苏里地区。

从 1910 年开始，阿尔谢尼耶夫以《旅途日记摘抄》为总标题，陆续在报刊上发表了一系列游记性质的文章，或者如他所说是“科学普及性质的地区纪行”，讲述他在乌苏里地区考察的经历。到 1917 年，他已撰写了三部分，准备付梓。这三部分是：1.《乌苏里地区之行》，2.《德尔苏·乌扎拉》，3.《在锡霍特山中》。但是不久爆发了十月革命，他的书只好延期刊印。前两部分分别在 1921 年和 1923 年出版。1926 年他又对这两部书作了删改，“以适应学校和广大读者的需要”，合为一本，以《在乌苏里的莽林中》为出名，在符拉迪沃斯托克出版。第三部分的单行本直到 1937 年才问世，这时离他去世已经七年。此外，他还有《1901—1911 年乌苏里地区军事地理和军事统计概要》、《乌苏里地区的中国人》、《穿越原始森林》等著作出版。第二次世界大战后，符拉迪沃斯托克出版了他的六卷本文集。

阿尔谢尼耶夫所描写的乌苏里地区及其原始森林，当时还处于没有遭到破坏和污染的原始状态，对广大读者来说，这是一个新奇而陌生的世界。题材的新颖、对自然现象观察的细致入微、严格的科学性和趣味性有机结合、描写的准确生动、文笔的清新自然是阿尔谢尼耶夫创作的特色。这些特色使他的作品一经问世，立即引起读书界的关注。连当时远在意大利的高尔基也很快读到了他的《在乌苏里的莽林中》，并作出了高度评价。高尔基认为，这部书具有“毋庸置疑的巨大的学术价值”，他“为它的表现力而入迷，而倾倒”。高尔基指出，阿尔谢尼耶夫的作品，“成功地体现了布雷姆和库珀的结合”。布雷姆（1829—1894 年）是德国

的动物学家，著有多种描写动物世界的科学作品。库珀(1789—1851年)是美国作家，他的作品中常有惊险的情节。两位作者拥有广大的读者群。其实上，阿尔谢尼耶夫的作品中，诸如蜂蚁之战、猎熊、遇虎等的描写，以及他在考察探险过程中多次身陷绝境而终于化险为夷等情节，读来都是引人入胜的。因此，高尔基认为，青年们阅读他的作品，会是一种美好的享受。

《在乌苏里的莽林中》还着力刻画了一位传奇性人物德尔苏·乌扎拉的形象。德尔苏·乌扎拉是当地的一名赫哲族猎人，曾为阿尔谢尼耶夫做过向导。他孤身一人，以原始森林为家，独来独往。他在长期的狩猎生涯中练就了一身绝技，能根据各种征兆准确预测天象，能根据踪迹辨认人兽的活动，能在九死一生的险境中沉着冷静、机智勇敢地逃脱厄运，奇迹般地生还。他多次救过阿尔谢尼耶夫和考察队员们的生命。他善待生灵万物，认为一切都有生命，与飞禽、走兽、草木为友，虽然以狩猎为生，都绝不滥杀滥捕。在当今世界，生态平衡的问题已经成为全球共同关注的焦点，阿尔谢尼耶夫早在上世纪初，就通过德尔苏·乌扎拉这个形象，把人与自然的关系问题摆到了世人面前，呼吁人们保护自然，这是难能可贵的。

1975年，日本导演黑泽明把德尔苏·乌扎拉的形象搬上了银幕，影片获得了奥斯卡最佳外语片奖。

在俄罗斯，德尔苏·乌扎拉被视为“森林之子”，是人与自然和谐相处的典范和象征。莫斯科有一个非官方的发展生态旅游基金会，就是以德尔苏·乌扎拉的名字命名的。这个基金会号召，在开发旅游资源的时候，要爱护自然，保持生态平衡，并为此做了大量工作。由此也可以看到阿尔谢尼耶夫作品的深远影响。

阿尔谢尼耶夫的作品问世至今，已经快一个世纪了，但是一代又一代的人仍在津津有味地阅读，并不认为它们陈旧过时。俄罗斯从中央到地方的许多出版社，一次又一次重印他的作品，累计印数已难以统计。苏联儿童文学出版社在1970年特意出版了专供少年儿童阅读的《原始

森林中的奇遇》，从《在乌苏里的莽林中》和其他经典作品中精选了十多个森林探险故事，并配备了22幅彩色插图。同时，阿尔谢尼耶夫的作品也早已走向世界，被译成了三十种语言在各国出版。

《在乌苏里的莽林中》的中译本，1977年由商务印书馆分上下两册出版。黑龙江大学俄语系翻译，参加译校的人员有（按姓氏笔画为序）：王士燮、卢康华、张大本、张寰海、李石民、李景琪、沈曼丽、姜长斌、俞约法、黄树南、鲁桓。

当时出版这个中译本，是作为中苏关系史料的一种，内部发行。阿尔谢尼耶夫在这本书中多次讲到中国人在乌苏里地区的大量居民点，他们在这里从事农业、手工业、畜牧业、猎渔业、交通运输业、商业、开采业等经营活动。古道是中国人开的，树木是中国人砍凿的，狩猎的碓子房是中国人搭建的，还有中国的古庙，中国的对联……阿尔谢尼耶夫也记录了大量用中国各族语言、特别是用汉语命名的地名。凡此种种，都说明中国人早就在这里繁衍生息，他们是乌苏里地区最早的开拓者，对乌苏里地区的发展作出了开创性的重要贡献。在这个意义上说，阿尔谢尼耶夫的这本书，对研究乌苏里地区的历史，也有一定参考价值。

现在，我们把这个译本交给人民文学出版社出版，并从前面提到的《原始森林中的奇遇》中选用了十余幅彩色插图。插图的绘制者是俄罗斯画家库兹涅佐夫。

黄树南

2005年1月于南京师范大学

目 录

译者前言	1
第一章 出发	1
第二章 在海湾	7
第三章 第一次行军	17
第四章 在深山里	28
第五章 山洪	38
第六章 回到海滨	50
第七章 漫游小克马	58
第八章 大克马	68
第九章 李淳宾	77
第十章 可怕的发现	85
第十一章 渡河遇险	91
第十二章 捕貂的朝鲜人	104
第十三章 瀑布	116
第十四章 艰苦的路程	124
第十五章 库松河下游	132
第十六章 索伦人	140
第十七章 外乌苏里地区的核心	150
第十八章 遗言	163
第十九章 海把头归来	173
第二十章 越过锡霍特山脉	183

第二十一章	冬天的节日	192
第二十二章	老虎的袭击	201
第二十三章	旅行结束	210
第二十四章	德尔苏之死	217
附录	224
动物索引		

第一章 出发

1907年1月到4月，我忙于写上次考察的报告，直到5月中旬才着手准备新的旅行。这些准备工作总是蛮有趣味的。考察总计划早已定下来了，只剩下详细研究一下细节问题。

这一次准备考察的是：北纬 45° 到 47° 之间的锡霍特山脉中段和沿海地带，即以去年考察工作结束的地点捷尔内伊港为起点，只要时间允许，尽可能北上，最后考察沿比金河去乌苏里江的路线。

1907年考察工作的安排，总的说来跟1906年差不多，根据去年经验只有几点有所改变。

这次考察队的人员有：九名士兵^①、植物学家H. A. 杰苏拉维、基辅大学学生П. П. 鲍尔达科夫和我的助手A. И. 麦尔兹利亚科夫。后者的弟弟Г. И. 麦尔兹利亚科夫作为雇用的采制标本人员参加了考察队。这一次我们把马换成了骡子。骡子走路更稳当，尤其善于走山道，又不择食，只是到了沼泽地带容易陷进去。狗还是原来那两条：莱希和阿利帕。

马套也有些改变。经验证明，绊绳用处不大。绊绳常常挂在树桩子或灌木上，妨碍马的行动，有时马被控制在一个地方，干脆移动不了。绳子常常被马挣断就丢失了。尤其在阴雨天，更是这样。这次我们就不用马绊绳了，特地买了大粗绳，还买了双份笼头绳和小铃铛。

生活用具也更换了一些。比如，我们根本不用铜茶壶了。铜茶壶挺

^① 萨基德·萨比托夫、斯捷潘·阿里宁、伊凡·图尔蒂金、伊凡·福金、瓦西里·扎哈罗夫、埃杜阿尔德·卡利诺夫斯基、瓦西里·列格伊达、德米特里·季亚科夫和斯捷潘·卡齐米尔丘克。

沉，壶嘴容易烧掉，掉了还得用锡焊。使用各种口径的普通铝锅要好得多。铝锅既结实、便宜，又很轻巧，携带也方便，只要把大小锅套在一起就行了。为了到河里打鱼，我们还带了一副小拉网。

长途旅行最要紧的，是善于保存火柴，别让它返潮。旅途中常常遇雨，浑身上下都淋透了。这时，不管什么皮套或胶皮套也不顶用。下雨天，火柴即使没有淋湿，也不易划着。最好的方法是把火柴放在小木匣里，匣盖要做得严实些。木头一受潮就膨胀，这样一来，匣盖就跟匣帮挤得更紧了。我在旅途中总是把火柴放在自己的皮包里，谁也不许动，士兵要抽烟，给他们买了带拉绳的胶皮烟口袋。另外我们还带着赛璐珞、火石、火镰、火绒和引火的碎布。

工具和仪器，都跟去年一样。只是又增添了一些木匠家什：八毫米的木钻、刨子、凿子、锉和带锯齿器的截锯。照相胶卷怕潮，装在锌盒里，用锡焊上。每盒能放一打。此外，还给土著妇女和小孩买了礼物，诸如：珠串、纽扣、毛线绳、丝线、针、小镜子、削笔刀、耳环、戒指、各式各样的小坠子、小链子、玻璃珠，等等。给男人买的最贵重的礼品有斧子、锯、贝尔登马枪和弹药。

我派 A. И. 麦尔兹利亚科夫提前一个月到符拉迪沃斯托克去买骡子。考察队用的骡子，一定要买没有挂过掌、蹄子非常结实的。我吩咐 A. И. 麦尔兹利亚科夫买好骡子之后，用轮船运到林达湾，留三名士兵看守，他本人要继续往前走，在沿海地带设立补给站。按计划，这样的补给站要设立五处，地点是：吉基特湾、捷尔内伊港、大克马河、阿马古河和库穆胡河，也就是库兹涅佐夫角附近。

到了4月份，一切都准备就绪。A. И. 麦尔兹利亚科夫先到符拉迪沃斯托克去了。我因为还要安排一下临行前的一些事务，又在哈巴罗夫斯克耽搁了两个星期。

我利用这段时间，派扎哈罗夫到阿努奇诺去找德尔苏，然后他应回到乌苏里铁路线上，等我下一步的命令。

扎哈罗夫从奥西诺夫卡村乘驿马出发，见到草房就进去看看，见到行人就打听打听，是否有人看见过姓乌扎拉的赫哲老头。当他快到阿努